

# ZIBURU CIBOURE

#AUTOMNE 2022 - 2022ko UDAZKENA



5

Une rentrée colorée !  
Sartze koloretsua!

18

Test : extinction partielle de l'éclairage public  
Entsegua: hiriko argiak partzialki itzaltzea

25

La saison 2022-2023 officiellement ouverte !  
2022-2023 denboraldia ofizialki irekia!

10/11

18:30



ESPACE  
POLYVALENT

ERABILERA  
ANITZEKO  
GELAN

CONFÉRENCE

# MES COPAINS ET MOI !

Prévenir le harcèlement scolaire

HITZALDIA

# NIRE LAGUNAK ETA NI!

Eskolako jazarpenaren prebentzioa

GRATUIT - OUVERT À TOUS LES PARENTS !  
DOAINIK - GURASO GUZIEI IREKIA !

# TOUS PARENTS ! DENAK GURASO!



10



# AURKIBIDEA SOMMAIRE

26



14



Si vous ne recevez pas le magazine municipal à votre domicile, veuillez contacter la mairie ou vous rendre à l'accueil où des exemplaires sont à disposition du public.

18



© Komcebo

10

**Ciboure au sport !**  
Ziburu kirol egitera!

14

**Le coin des parents**  
Gurasoen xokoa

15

**Nouveau site, nouveau logo !**  
Webgune berri bat,  
logo berri bat!

18

**Test : extinction partielle  
de l'éclairage public**  
Entsegua: hiriko argiak  
partzialki itzaltzea

20

**Relance de l'opération  
Noël solidaire !**  
Eguberri solidariora  
berriz martxan!

26

**Contes et légendes d'hier  
et d'aujourd'hui pour Noël !**  
Atzoko eta gaurko ipuin  
eta elezaharrak Eguberri kari!

Ciboure • Bulletin Municipal • Mairie de Ciboure | Place Camille Jullian | 64500 Ciboure | Tél. 05 59 47 26 06 | mairie@mairiedeciboure.com | www.mairie-ciboure.fr

Directeur de la publication : Eneko Aldana-Douat, Maire de Ciboure | Rédactrice en chef : Marie Surzur

Traduction : Argitxu Errotabehere | © Photos : Mapirudi | Komcebo | AdobeStock | Ville de Ciboure | Couverture : Komcebo

Création graphique et mise en pages **altergraf** | Impression : Aberadère à Bayonne | Ce magazine est imprimé à Bayonne, sur papier recyclé.

# ÉDITO

## Auzapezaren hitza



Nouveauté et durabilité : voici ce qui caractérise cette rentrée 2022 !

À l'école tout d'abord.

Le 1<sup>er</sup> septembre, les 188 élèves de l'enseignement public, depuis la toute petite section jusqu'au CM2, ont pu être accueillis dans les nouveaux locaux de Marinela.

L'aboutissement d'un projet construit avec l'ensemble des acteurs de la vie scolaire, en un temps record et dans une logique de développement durable, puisqu'avec les nouveaux bâtis, ce sont 42% d'économies d'énergie qui seront réalisées, et 76% de réduction des émissions de CO2.

Face au stade, c'est le nouveau local sportif qui a ouvert ses portes aux associations de gym, de judo et d'arts-martiaux et de break-dance, s'inscrivant dans la continuité de la dynamique sportive de la ville.

En effet, avec mon équipe, nous avons mis en place à la rentrée le nouveau dispositif sport, à destination des enfants, des femmes et des personnes de plus de 60 ans, pour inciter à la pratique d'une activité physique régulière, gage de bonne santé.

En parallèle, nous travaillons à davantage de sobriété énergétique dans tous les domaines.

En premier lieu, nous expérimentons, à partir du 15 novembre, l'extinction partielle de l'éclairage public. La commune doit être force de proposition pour engager des actions responsables et durables pour faire face à l'augmentation du coût de l'énergie et pour répondre aux enjeux climatiques. Avec cette action, nous allons vers davantage de sobriété puisque nous espérons réduire de 20% à 30% notre consommation d'électricité sur l'éclairage public.

Dans le même sens, c'est un nouveau site internet qui a été mis en ligne le 3 octobre, un site accessible aux personnes en situation de handicap (visuel, moteur ou cognitif), écoconçu (il prend six fois moins de place sur les serveurs, eux-mêmes très énergivores) et bilingue français-euskara.

Enfin, ce sont les deux études sur l'aménagement du centre-ville et sur la circulation et le stationnement qui ont été lancées en septembre, pour un rendu des travaux d'ici le 1<sup>er</sup> trimestre 2023.

Mon équipe et moi-même sommes engagés à vos côtés pour améliorer le cadre de vie et mettre en place des projets durables et responsables.

**Eneko Aldana-Douat**  
Maire de Ciboure

Berritasuna eta iraunkortasuna: hona 2022ko sartze honen bi ezaugarriak!

Lehenik eskolan.

Irailaren lehen irakaskuntza publikoko ama eskolako lehen urtetik lehen mailako azken urtea arteko 188 ikasleak errezibitu ahal izan ditugu Marinelako gela berrietan.

Eskola bizitzaren arloko eragile guziekin elkarlanean eramandako proiektua, sekula baino lasterrago eta garapen iraunkorrari buruz pentsatua, eraikin berri horiekin %42 energia gutiago xahutzen baitugu, eta %76 CO2 gutiago isurtzen.

Kirol zelaiaren parean, kiroldegi berriak bere ateak ireki dizkie soinketa, judo, borroka kirol eta break-dantza elkarteei, hiriko kirol-dinamikarekin bat eginez. Alabaina, nire lantaldeak eta nik haurrei, emazteei eta 60 urtez goitiko jendeei zuzendutako kirol dispositibo berri bat plantan ezarri dugu sartze honetan, jarduera fisiko erregular bat praktikatzera bultzatzeko, osasun onean egoteko bermea.

Aldi berean, neurritasun energetiko handiago batera heltzeko ari gara lanean, arlo guzietan.

Lehenik, azaroaren 15etik goiti, hiriko argiak partzialki itzaltzea esperimentatuko dugu. Hiria proposamenen indarra izan behar da ekintza arduratsu eta iraunkorrek abiarazteko, energia prezioaren emendatzearen aurrean eta erronka klimatikoei erantzuteko. Ekintza honen bidez, neurritasun handiago batera goaz, %20-30 elektrizitate gutiago xahutzeko itxaropena baitugu.

Ildo beretik, webgune berri bat ezarri dugu linean urriaren 3an, urritasun bat duten jendeei helgarria (ikusmen, motrizitate urritasuna edo urritasun kognitiboa), ekoasmaturia (energia jale handiak diren zerbitzarrietan sei aldiz leku gutiago hartzen du), eta elebiduna euskara-frantsesa.

Azkenik, hiri barneko antolaketari eta zirkulazioa eta aparkatzeari buruzko bi ikerketa abian jarriak izan dira irailean. Emaitzak 2023ko lehen hiruhilekoan jakinaraziko dira.

Nire lantaldea eta ni zuen ondoan gaude engaiatuak bizi ingurumena hobetzeko eta proiektu iraunkorrek eta arduratsuak plantan ezartzeko.

# UNE RENTRÉE COLORÉE! SARTZE KOLORETSUA!

**G**rande nouveauté de la rentrée : l'ouverture de l'extension de l'école Marinela, qui a permis d'accueillir l'ensemble des élèves de l'enseignement public sur un même site.

Des locaux modernes, lumineux, spacieux, qui ont été réalisés en un temps record, après une large concertation menée avec tous les acteurs de la vie scolaire.

En parallèle, Kaskarotenea ikastola et l'école Saint-Michel ont également effectué leur rentrée, avec des effectifs en hausse par rapport à l'année dernière.

Berritasun handia sartzerako: Marinela eskolako gela berrien irekitzea. Horri esker, irakaskuntza publikoko ikasle guzikiak leku berean bilduak dira, ama eskolako lehen urtetik lehen mailako azken urtea arte.

Gela modernoak, argitsuak, zabalak, sekula baino lasterrago eraikiak, eskola bizitza arloko eragile guzikien elkarlanean.

Aldi berean, iaz baino ikasle gehiago zenbatzen dituzte Kaskarotenea ikastolak eta San Mixel eskolak.

# Nouvelle page pour l'école Marinela !

Le 1<sup>er</sup> septembre, les 188 élèves de l'enseignement public ont effectué leur rentrée des classes dans l'école Marinela. Une rentrée qui s'est déroulée dans la sérénité et l'enthousiasme depuis la toute petite section de maternelle jusqu'au CM2.

La crise covid, suivie de la guerre en Ukraine avaient menacé le chantier de retard de livraison, mais les efforts et la ténacité des entreprises et des agents en charge des travaux et du déménagement ont permis de tenir les délais pour ouvrir l'école à temps, et le résultat est au rendez-vous, tant en matière d'esthétique que de praticité.

## Les nouveaux locaux, pratiques et confortables

Les nouveaux locaux sont lumineux, modernes, spacieux et confortables.

Trois nouvelles salles de classe et une salle périscolaire ont été aménagées ainsi qu'un nouveau préau, de même qu'un autre réfectoire, de façon à séparer les maternelles des élémentaires pendant le temps de restauration. Enfin, les parents ont d'ores et déjà adopté la solution du dépose-minute qui facilite les entrées et sorties des enfants de l'accueil périscolaire.

## Une empreinte écologique réduite

À noter que ce projet s'est inscrit dès le départ dans une logique de développement durable et de responsabilité environnementale. Les équipes techniques ont travaillé avec en fil rouge la volonté de réduire l'empreinte écologique des futurs bâtiments. En premier lieu, ce sont des matériaux durables et résistants, recyclables à 98% qui ont été choisis.

De plus, selon la simulation effectuée en amont des travaux, par rapport à la seule école Aristide Briand, la ville réalise :

- 42% d'économies d'énergie ;
- 76% de réduction des émissions de CO<sub>2</sub>.

## Un projet construit avec tous les acteurs de la vie scolaire

Le succès de ce projet réside avant tout dans la large concertation établie avec l'ensemble des acteurs de la vie scolaire des enfants, comme l'a souligné l'Inspectrice de l'Éducation Nationale à plusieurs reprises, et comme a tenu à le rappeler le maire lors de l'inauguration : « Notre première satisfaction, c'est que ce projet, nous l'avons construit ensemble, avec vous. Dès le départ en 2020, tous les acteurs de la vie scolaire se sont réunis pour réfléchir et travailler à cette nouvelle école. En cela, je souhaite remercier tout spécialement les services de l'Édu-



© Mapinudi



*cation Nationale, les directeurs d'écoles, les enseignants, et les représentants des parents d'élèves qui ont su répondre présents pour définir les besoins de cette école et travailler le projet avec la ville. »*

**Pour ce projet**, la ville a bénéficié du soutien de l'État (405 000€) et du Département des Pyrénées-Atlantiques (230 000€).

### Inauguration officielle... et festive !

Vendredi 30 septembre, les nouveaux locaux de l'école Marinela ont été inaugurés de façon officielle... mais surtout festive ! L'occasion pour les élèves de révéler tous leurs talents de danseurs et de musiciens ! En effet, avec leurs animateurs périscolaires, les enfants ont été initiés à la danse basque et à la tamborrada et ont ainsi présenté l'aboutissement de leur travail à leurs familles lors de l'inauguration. Jeux en bois pour petits et grands et concert jazz ont séduit parents, riverains, enseignants et agents municipaux !



Le Maire de Ciboure Eneko Aldana-Douat, sa première adjointe en charge de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse Leire Larrasa, le Sous-Préfet de Bayonne Philippe Le-Moing Surzur, le Député Vincent Bru, la Conseillère Régionale Emilie Dutoya, la Conseillère départementale Patricia Arribas-Olano, l'Inspectrice de l'Éducation Nationale Marie-Pierre Cohéré, ont coupé symboliquement le ruban de l'extension de l'école.

### Travail engagé sur la relocalisation de l'accueil de loisirs

L'équipe municipale engage un travail sur la relocalisation de l'accueil de loisirs à Marinela. En effet, une partie des locaux actuels (la cour et les préfabriqués) sont la propriété du Département des Pyrénées-Atlantiques. En mars 2015, celui-ci les avait gracieusement mis à disposition de la ville à titre provisoire, le temps de trouver une solution pérenne.

Le Département a aujourd'hui besoin de récupérer l'usage de ses espaces. Plus centrale, plus facile d'accès, surtout en période estivale, plus pratique en termes de stationnement, et surtout moderne, spacieuse et confortable, l'école Marinela est toute disposée à accueillir l'accueil de loisirs.

Les équipes enseignante et périscolaire travaillent ensemble à la définition d'un règlement d'usage des locaux pour différencier au mieux les temps d'enseignement des activités péri et extra-scolaires.

### Urrats berri bat Marinela eskolan!

Irailaren 1ean, irakaskuntza publikoko 188 ikasleak Marinela eskolan sartu dira. Lasaitasunean eta suhertasunean iragan den sartzea, ama eskolako lehen urtetik lehen mailako azken urtea arte.

Covid larrialdiarengatik eta Ukrainiako gerla-rengatik eraikuntza ekaien banaketa atzertuko zela beldur ginen baina epeak errespetatuak izan dira eta emaitza hor dugu: gela berriak argitsuak, praktikoak eta erosoak dira.

Garapen iraunkorrerako urrats batean sartzen dira, ekonomia handiekin:

- %42 energia gutiago xahutzen
- %76 CO2 gutiago isurtzen

Oroz gainera, eskola bizitza arloko eragileekin eramandako hitzartzeari zor diogu proiektu horren arrakasta. Herriko Etxeak eragile guziak eskertu ditu irailaren 30eko estreinaldiaren denboran.

Aldi berean, Herriko Etxeak aisialdi zentroa Marinela eskolan finkatzeko lana abian jarri du. Azken hau zentralagoa da eta helgarriagoa, batez ere uda garaian.



# La rentrée 2022 à Saint-Michel et à Kaskarotenea ikastola

C'est également l'ikastola qui a déménagé pour la rentrée ! Les Algeco devenus trop petits ne pouvaient pas accueillir les 67 élèves (contre 52 en 2021)... c'est donc dans l'école de la Croix-Rouge qu'elle s'est installée, et les riverains se disent satisfaits de conserver un quartier vivant. L'été, la cour de l'école restera ouverte pour offrir des solutions de stationnement sur le quartier.

Ikastola ere lekuz aldatu da sartze honetan! Algeco delakoak ttipiegiak bilakatu ziren 67 ikasle errezibitzeko (52 zirelarik 2021ean)... Orduan, Gurutze Gorria eskolara mugitu da, eta bertako biztanleek diote auzotegi bizia atxikitzeaz pozten direla.

Udan, eskolako jostaleak irekirik egonen da auzokoei ibilgailua aparkatzeko aukera eskaintzeko.



Quant à l'école Saint-Michel, elle compte cette année 103 élèves, soit 8 de plus qu'en septembre 2021. Des chiffres très satisfaisants, mais qui ne sont malheureusement pas de nature à faire rouvrir le poste fermé, a confirmé la directrice de l'école. En effet, contrairement au système public, le système éducatif confessionnel ne prend pas en compte les réactualisations d'effectifs à la rentrée pour ajuster les postes en conséquence.

L'équipe municipale tient à réadresser tout son soutien à l'école et reste à sa disposition pour toute aide.

San Mixel eskolari dagokionez, 103 ikasle zenbatzen ditu aurten, hots, 2021eko irailean baino 8 ikasle gehiago. Zenbaki aski onak, baina, zoritxarrez, ez da nahikoa kendua izan zen lanpostua berrirekitzeko, eskolako zuzendariak jakinarazi duenez. Alabaina, sistema publikoan ez bezala, erlisionedun hezkuntza sistemak ez du sartzeko ikasleen kopuru eguneratua kontuan hartzen, lanpostuak zenbaki honen arabera egokitzen.

Herriko taldeak eskolari bere sustengua adierazten dio berriro eta bere laguntzeko prest dago.

# Du sport à Ciboure !

Ciboure a la chance de compter une quarantaine d'associations sportives, constituant un tissu particulièrement dynamique pour une commune de 6200 habitants. Consciente de cette richesse, et des bienfaits du sport pour la santé et la forme en général, la municipalité déploie une politique sport volontariste, en lien avec les clubs locaux.

Pour la rentrée, c'est un nouveau local qui a ouvert ses portes face au stade Jean Poulou, accueillant les associations de gymnastique, de judo et d'arts martiaux, et de break-dance ; en parallèle, le dispositif Sport a été lancé à l'attention des enfants, des femmes et des seniors.

## Un nouveau local sportif face au stade

Dès 2020, l'équipe municipale a retravaillé le projet, initié par la précédente équipe, avec une volonté : revoir l'aménagement intérieur, initialement pensé pour accueillir deux associations, pour élargir le nombre d'associations bénéficiaires, et permettre l'accessibilité du bâtiment aux personnes à mobilité réduite.

### Des locaux accessibles et polyvalents

Les plans ont donc été adaptés, de façon à permettre plus de polyvalence du bâtiment, tout en conservant la contrainte d'une enveloppe extérieure achevée. Deux petites salles ont été rajoutées aux deux grandes salles, permettant d'accueillir davantage d'associations.

De plus, un ascenseur, non prévu dans les plans initiaux, a été installé par la nouvelle équipe, de façon à répondre aux besoins des personnes à mobilité réduite.



À noter que le bâtiment est équipé de panneaux thermiques sur le toit pour l'approvisionnement en eau chaude et une pompe à chaleur réversible a été installée.

Le projet d'aménagement intérieur s'élève à **348 270 €<sup>ht</sup>**, dont **132 870 € de subventions** versées par l'État au titre de la Dotation d'Équipement des Territoires Ruraux (DETR), soit 30% du montant total de l'opération.

### Quatre associations bénéficiaires

Quatre associations ont ainsi fait leur entrée dans les lieux :

- L'association de gym et de musculation Zibururu Donibane Gym ;
- L'association de judo SJLO Judo & Jiu Jitsu ;
- L'association de break-dance & hip-hop Breaking Studio ;
- L'association d'arts martiaux Arte Goxoan Akademia.



## Kirola Ziburun!

Ziburuk berrogei bat kirol-elkarte zenbatzeko zortea du. Sare nahiko bizkorra 6200 biztanleko hiri batentzat. Aberastasun honetaz konturatzen baita, bai eta kirolak dakartzan osasunerako onuretzat ere, hiriko taldeak kirol politika ausarta zabaltzen du, bertako klubekin loturan.

Sartzerako, kiroldegi berri batek ireki ditu bere ateak Jean Poulou zelaiaren parean, soinketa, borroka arteak eta break-dantza elkarteak aterpetzeko; aldi berean, haurrei, emazteei eta adintsuei zuzendutako Kirol dispositiboa abian jarri du.

Argibide gehiago: [www.mairie-ciboure.fr](http://www.mairie-ciboure.fr)



## Les sportifs à l'honneur!

**J**eudi 8 septembre, la ville de Ciboure a tenu à honorer les sportifs méritants pour la saison sportive 2021-2022. L'occasion de valoriser les très bons résultats de la saison, mais aussi de mettre en lumière le sport sur la place publique et ainsi d'inciter les Cibouriennes et les Cibouriens à pratiquer une activité physique régulière.

Les champions de Saint Jean de Luz-Ciboure Athlétisme - SJLCA, Ur Yoko Aviron Trainière, Temps Danciel, Football club de Ciboure, Association sportive du Golf de la Nivelle et bien sûr le Ciboure Rugby Club ont ainsi été honorés et se sont vus remettre des lots de félicitations.



L'occasion également de remettre le prix du mérite à un grand sportif de la commune, Michel Rouart, Président de Zokoako Kirol Elkartea Ziburu, pour son engagement associatif au sein de la commune.

# Du sport pour les enfants, les femmes et les + 60 ans !

Le dispositif Sport, voté au conseil municipal du 30 juin 2022, s'inscrit à la fois dans une politique sportive volontariste et incitative, et dans une série de mesures prises par la municipalité pour soutenir les foyers cibouriens face à l'augmentation du coût de la vie.

Parmi ces dernières, on compte la nouvelle tranche tarifaire de la restauration scolaire, les aides au mode de garde pour les familles n'ayant pu obtenir de place à la crèche municipale et les aides aux jeunes (pour le permis, le BAFA, l'acquisition d'un vélo ou tout autre projet).

Pour rappel, les associations sportives locales avaient interpellé la municipalité sur la baisse de leurs licenciés depuis les confinements, tout particulièrement chez les jeunes, les femmes et les seniors. Un constat qui pointe ainsi la baisse de la pratique d'une activité physique chez ces trois publics.

Pour enrayer la tendance, la municipalité lance le dispositif Sport.

Contre une participation qui se veut accessible (30€ par an), il s'agit de faire découvrir et donner aux participants l'occasion de tester différentes activités qui peuvent être pratiquées sur la ville, dans une ambiance avant tout détendue et conviviale.

## Sport pour les enfants

Le multisport le mercredi a commencé le 21 septembre pour les 5-8 ans, avec sur cette première période, des jeux d'athlétisme dispensés à la plage quand la météo le permettait.

📍 30€ par an et par enfant.

Pour les 8-13 ans, pendant les vacances d'automne, ce sont des stages de découverte qui sont proposés autour des activités nautiques : sauvetage côtier, surf, etc.

📍 50% du coût du stage (les 50% restants sont pris en charge par la ville).

## Pour les femmes : RDV le lundi matin !

Tous les lundis matin, Benoît, éducateur sportif, propose des séances de sport de 9h30 à 11h.

Mot d'ordre : convivialité ! Les séances sont adaptées aux souhaits des participantes, à leur niveau, le premier objectif étant de se faire plaisir et de partager un bon moment, tout en prenant soin de soi !

RDV à l'espace polyvalent tous les lundis de 9h30 à 11h

📍 30€ par an et par personne.

## Du sport pour les retraités et les + 60 ans.

Enfin, afin d'inciter retraités et les + de 60 ans à découvrir de nouvelles activités physiques, des créneaux d'une heure trente sont également proposés aux + de 60 ans. Sur cette première période, les participants ont travaillé leur cardio et ont effectué du renforcement musculaire avec des jeux de raquettes.

RDV le jeudi matin, de 9h30 à 11h, à l'espace polyvalent, Chemin des Barthes à Ciboure.

📍 30€ par an et par personne.





.....  
• **Inscriptions** auprès du service sports : 05 59 47 64 98  
• Place Camille Jullian – Ciboure.  
• **+** [www.mairie-ciboure.fr](http://www.mairie-ciboure.fr)  
.....





**Urririkakotasunaren eguna azaroaren 19an!**

## **Journée gratuiterie le 19 novembre !**

Pour préparer Noël en ces temps de sobriété écologique et de rigueur économique, le comité de quartier de Marinela-Zubiburu organise, le 19 novembre à la Salle Sardara, une grande journée de gratuiterie spécialement dédiée aux jeux et jouets.

- ▶ **Vous voulez amener un ou plusieurs jouets ?** Déposez les en bon état la veille sur place.
- ▶ **Vous voulez acquérir un jouet ?** Vous choisissez 1 jouet par enfant, et c'est gratuit, sans inscription !

## **MES COPAINS ET MOI, POUR UNE BONNE AMBIANCE À L'ÉCOLE !**

**NIRE LAGUNAK ETA NI, ESKOLAKO GIRO GOXO BATENTZAT!**



Dans le cadre de ses actions de soutien à la parentalité, la ville donne RDV à tous les parents pour une conférence le **jeudi 10 novembre à l'espace polyvalent à 18h30**, Mes copains et moi, dans le cadre de la semaine de prévention du harcèlement scolaire. Elle sera menée par des professionnels du secteur de la santé qui partageront avec les familles les outils permettant de repérer les mal-être chez l'enfant, les premiers signes d'isolement et proposera des clés pour aider à la communication parent-enfant. Un temps de discussion et de débat est prévu à l'issue

pour permettre, à ceux qui le souhaitent, d'échanger sur le sujet.

Quant aux enfants eux-mêmes, c'est au sein des écoles qu'ils seront sensibilisés, à travers des actions déployées par les enseignants sur le temps scolaire, à l'appui d'outils proposés par l'éducation nationale et d'ateliers créatifs (fabrication du banc de l'amitié). Des temps de discussions et débats seront également proposés aux enfants de l'école publique par les animateurs des temps périscolaires. Le bien-vivre ensemble est l'affaire de toutes et tous !



## **Les ados vous invitent en balade ! Nerabeek sortutako hiri-ibilaldia!**

L'été dernier, les ados de l'espace jeunes ont identifié, avec l'aide des services techniques, une balade urbaine qui sillonne Ciboure. Pour ce faire, ils ont marqué l'itinéraire de balises jaunes. Départ depuis le local du comité des Fêtes face au fronton, direction la maison des Glycines par la fontaine, descente sur l'église puis remontée vers Bordagain par le cimetière du Belvédère, avant le retour par l'avenue de l'Océan et le front de mer... 3,5 kilomètres de (re)découverte ! Une belle action pour la ville, qui a permis aux jeunes de travailler en équipe et de finaliser un joli projet. Merci à eux !

Webgune berri bat, %100 helgarria, ekoasmaturia eta elebiduna!

# Un nouveau site internet

100% accessible, écoconçu et bilingue !

[www.mairie-ciboure.fr](http://www.mairie-ciboure.fr)  
[www.ziburuko-hiria.eus](http://www.ziburuko-hiria.eus)

Travaillé en partenariat avec la Communauté d'Agglomération dans le cadre d'un projet inter-communal dénommé Elgarweb, ce nouveau site répond à 3 objectifs principaux.

## Un site accessible

Le nouveau site a été développé dans le strict respect des normes d'accessibilité, pour être lu par des personnes mal-voyantes, pour être navigable via le clavier pour les personnes souffrant de handicap moteur et pour être compris par des personnes souffrant de troubles cognitifs.

## Un site écoconçu

À l'heure de la raréfaction des ressources indispensables telles que l'eau et l'électricité, il devient urgent que les collectivités territoriales soient exemplaires en matière de préservation de ces ressources et de l'environnement.

Ce site a ainsi été conçu de façon à limiter l'espace de stockage sur les serveurs, qui sont eux-mêmes installés dans d'immenses hangars très consommateurs d'électricité et de climatisation.

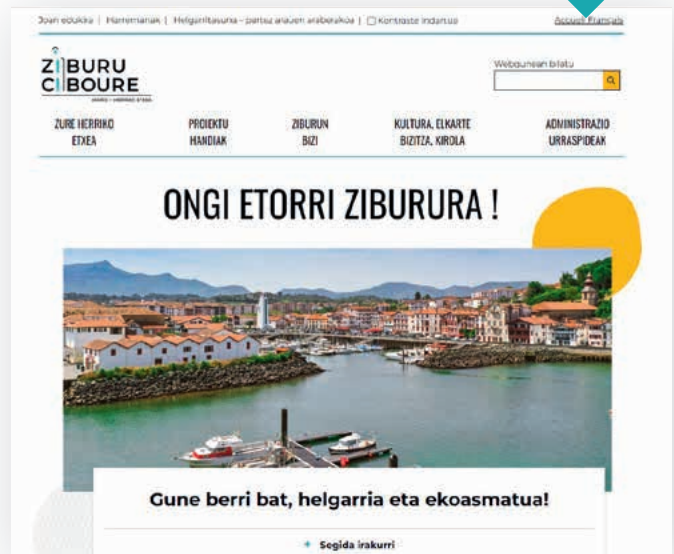
Le site a donc été créé de façon à consommer le moins d'énergie possible.

Et les chiffres parlent d'eux-mêmes : alors que l'ancien site pesait 3,3 Go, le nouveau pèse moins de 500 Mo, soit un sixième du poids de l'ancienne version, et ce, bien que le site soit désormais bilingue.

## Un site bilingue français-basque

Enfin, ce site est bilingue français-euskara, dans la continuité des actions de communication de la ville.

⊕ **À noter** que le développement de l'outil a bénéficié d'un financement dans le cadre du plan France Relance (20 000 €).



**ZIBURU  
CIBOURE**

MAIRIE - HERRIKO ETXEA

## Un nouveau logo! Logo berri bat!

C'est également un nouveau logo que la ville arbore désormais sur ses outils de communication : plus lisible, plus moderne et plus facilement déclinable sur l'ensemble des supports de communication.

Les couleurs bleu et jaune de Ciboure sont mises à l'honneur dans la charte graphique, qui sera ainsi rapidement déclinée sur tous les supports. Néanmoins, pas question de gaspiller : le stock de papier et enveloppes à l'effigie de l'ancien blason devra être écoulé avant de laisser place au nouveau logo.



Ville de Ciboure

1980



1990



2000



2010

Le logo de la commune au fil des ans.

## Réfection de voirie à Bordagain

### Bideen konponketa Bordagainen

Des travaux de réfection de chaussée sont programmés sur la promenade Larretche à l'Untxin et sur le secteur de Bordagain pendant tout le mois de novembre, sur les voies suivantes :

- ▶ Rue du 14 juillet
- ▶ Chemin d'Iturritchua
- ▶ Rue Lehena
- ▶ Rue des Rosiers
- ▶ Ruelle Baignol
- ▶ Chemin et impasse Barikenia
- ▶ Chemin Chango et Corona baïta
- ▶ Itholako Bidea
- ▶ Ahuntzen Bidea

## Verdissement du cimetière de Socoa en cours

### Zokoako hilerria berdatzen ari

Le traitement des allées du cimetière de Socoa est en train d'être revu, de façon à mieux traiter les herbes folles. En effet, comme sur le reste du domaine public, voiries, trottoirs, parkings, etc., l'usage de produits phytosanitaires est désormais interdit dans les cimetières. Le désherbage manuel ne pouvant être la seule solution, la ville expérimente l'engazonnement des allées à partir d'un produit naturel, l'avantage étant de présenter un tapis végétal harmonieux après la pousse, qui puisse absorber les herbes folles. Le cimetière de Socoa a ainsi été partiellement réenherbé fin septembre et un deuxième engazonnement est programmé après la Toussaint pour obtenir un tapis végétal homogène et plus esthétique.

## Travail sur l'adressage

### Helbideratzeari buruz lanean

La ville, en partenariat avec la communauté d'agglomération Pays Basque, a entamé un travail sur l'adressage, afin de répondre aux obligations légales en la matière. En effet, le législateur a souhaité uniformiser les règles en la matière, afin notamment de permettre un meilleur accès aux véhicules de secours et de faciliter les services postaux et de livraison.

Dans un premier temps, les voies mal dénommées, en doublon, qui s'intitulent passage alors qu'il s'agit d'une impasse, qui ne possèdent pas vraiment de dénomination propre ou encore les habitations mal numérotées ont été identifiées.

Puis les membres de la commission urbanisme ont travaillé à rebaptiser ces voies et renuméroter les habitations.

Si vous êtes concerné, vous recevrez une information dans votre boîte aux lettres.

# Les travaux Obrak

## Lancement des deux études sur l'aménagement du centre-ville et sur la circulation et le stationnement

### Hiri barneko antolaketari eta zirkulazioa eta aparkatzeari buruzko bi ikerketa abian

Depuis la fin du mois de septembre, deux cabinets ont commencé à travailler sur deux études décisives pour la ville.

#### L'étude sur la circulation et le stationnement :

Envisagée sur 4 mois, l'étude a pour objet de proposer des solutions pour dégager du stationnement sur l'ensemble de la commune, mais aussi pour permettre une meilleure articulation des flux automobiles, cyclistes et piétons.

À ce titre, les représentants des commerçants, membres de la commission extra-municipale commerces, ont été reçus afin de faire remonter leurs impressions et besoins.

#### L'étude sur l'aménagement du centre-ville :

L'étude sur l'aménagement du centre-ville a également démarré début septembre, et devra être intimement liée à la première. L'idée : redonner des espaces de respiration au cœur d'un tissu urbain très dense et repenser les usages de la ville.

Une concertation publique sera engagée selon des modalités qui restent à définir.





# Ziburu iraunkor!

## Ciboure durable

**Euskal Hirigune Elkargoak antolatzen duen Klima astea kari, Ziburuko hiriak bi hitzordu nagusi antolatu zituen urriaren 8 eta 15ean.**

**Dans le cadre de la semaine Klima organisée par la communauté d'agglomération Pays Basque, la commune de Ciboure a organisé deux rendez-vous majeurs les 8 et 15 octobre.**



### **2 eta 75 urte arteko 70 lagun Ziburu mendiko hondarkinak biltzeko urriaren 8an!**

#### **70 personnes pour débarrasser la montagne de ses déchets !**

2 eta 75 urte arteko 70 lagunek parte hartu dute Ziburu Mendiko hondarkinaren bilketan, urriaren 8an. Horrela, landatu ondoko lehen urteetan zuzaitz gazteak babesten dituzten plastikoen zikin kamioi oso bat bete dute. Ekintza egun hori hiriak oparitutako kanpoko bazkari batekin amaitu da.

Milesker denei!

70 personnes, de 2 à 75 ans, ont pris part à l'opération de ramassage des déchets organisée le 8 octobre à Ziburu Mendi. Une benne entière de plastiques posés lors des plantations des arbres pour les protéger les premières années de croissance a ainsi été collectée dans les bois, avant de conclure l'action par un grand pique-nique offert par la ville.

Merci à toutes et tous !

### **Garapen iraunkorraren eguna erabilera anitzeko gelan.**

#### **La grande journée du développement durable à l'espace polyvalent.**

Eta urriaren 15ean, erabilera anitzeko gela garapen iraunkorraren herrixka handia bilakatu da egun bateko denboran. Bil ta Garbik, IEZIk eta beste partaide batzuek xaboiak, egurra argitzekoak, moldatzeko oreka edota kosmetikoak egiteko tailerrak proposatu dituzte. Arropategi-huste handi bat, liburutegi ibiltaria eta garapen iraunkorrari buruzko hainbat argibide gune ere zeuden.

Et le 15 octobre, l'espace polyvalent s'est transformé en village du développement durable le temps d'une journée. Ateliers de création de savon, de pâte à modeler, de cosmétiques, de raviveur de bois étaient proposés par Bil Ta Garbi, le CPIE et les autres partenaires, en parallèle d'un grand vide-dressing, de la bibliomobile et des nombreux stands d'information sur la thématique.

# Extinction de l'éclairage public : test sur 3 mois

## Hiriko argiak itzaltzea: 3 hilabeteko entsegua

**Afin de contenir la hausse du coût de l'énergie, et face à l'urgence climatique, les municipalités adoptent de nouveaux usages en matière pour limiter la consommation des ressources, à l'instar des préconisations gouvernementales.**

**P** rincipal poste de dépense énergétique : l'électricité. La ville de Ciboure dépense chaque année 202 000€ d'électricité, dont 100 000€ rien que sur l'éclairage public.

Prenant le pas sur les 8 000 communes de l'Hexagone déjà engagées dans la démarche, la commune de Ciboure décide de tester, pour une durée de trois mois, l'extinction de l'éclairage public.

« Cette année, les prévisions telles qu'annoncées par le gouvernement nous font craindre une augmentation sans précédent de la facture électrique de la ville, estime le maire. Comment pouvons-nous y faire face ?

- Soit en augmentant les impôts ;
- Soit en réduisant les services de la collectivité (crèche, restauration scolaire, accueil périscolaire, portage de repas, etc.) ;
- Soit en réduisant les investissements ;
- Soit en repensant notre consommation.

C'est cette dernière option que nous choisissons de privilégier, sachant que c'est également une mesure vertueuse pour l'environnement. »

### Important :

- Le réseau électrique, à sa création dans les années 70, n'a pas été pensé rue par rue mais par poste d'allumage, installé pour un secteur d'habitations. Il n'est donc pas possible d'éteindre ou d'allumer une seule rue à la fois. Par exemple, le fait de conserver l'avenue François Mitterrand allumée implique que la moitié de l'avenue Abeberry et quelques rues et impasses connectées au poste le restent également.
- Dans le même sens, il n'est pas possible de couper un seul lampadaire sur deux ou trois.

### Un premier test concluant

La municipalité a tout d'abord réalisé en premier test, la nuit du 10 au 11 octobre, en éteignant 2 heures à partir de 23h30. Élus et techniciens de la ville ont ensuite sillonné le périmètre communal afin d'observer la mobilité des Cibouriens, mais aussi de repérer les zones dangereuses.

« On remarque que la circulation automobile reste sans danger et on constate même une réduction de la vitesse, ce qui est une bonne chose, expose le maire. Quant à la circulation piétonne, elle reste sans danger, mais l'obscurité peut faire naître un sentiment d'insécurité. C'est la raison pour laquelle nous engageons une première période d'essai de 3 mois, avec une extinction fractionnée. »

### Une période d'expérimentation de 3 mois

L'extinction de l'éclairage public sera expérimentée sur trois mois à partir du 15 novembre de la façon suivante :

- Du dimanche soir au jeudi soir inclus : extinction de minuit à 5h30 ;
- Les vendredis et samedis soir : extinction de 3h à 5h30.

Afin de renforcer le sentiment de sécurité, les artères principales (RD810, RD704 et RD912) resteront éclairées jusqu'à 3h du matin ; elles ne seront coupées qu'entre 3h et 5h30. De plus, lors de la Bixintxo, de Noël ou du Nouvel An, les rues resteront allumées.

Pour ce faire, un investissement de 10 000€ a été effectué pour équiper les postes de programmeurs à distance.

À l'issue de cette période, un bilan sera effectué, notamment auprès des comités de quartiers, afin de recueillir les avis des habitants et de procéder à d'éventuels ajustements si nécessaire.

**Les bénéfices attendus de la mesure**

**Premier bénéfice direct** : c'est une réduction de 20 à 30 % de la consommation qui est envisagée en ce qui concerne l'éclairage public. L'idée étant que cette mesure absorbe à minima l'augmentation de la facture d'électricité, voire, dans le meilleur des cas, la réduise.

**Deuxième impact direct** : une meilleure protection de la biodiversité, pour qui un environnement nocturne est essentiel ; environ 30 % des vertébrés et 65 % des invertébrés vivent la nuit.

Or, la quantité de lumière émise a augmenté de 94 % en vingt ans, faisant peu à peu disparaître la nuit au profit de larges halos lumineux. Une quasi-absence d'obscurité qui serait l'un des principaux facteurs de mortalité des insectes, après les pesticides.

Avec l'extinction partielle, c'est ainsi 40 heures par semaine de ciel nocturne qui seront ainsi gagnées au profit de la biodiversité, contre un halo lumineux constant jusqu'à présent.

Enfin, d'autres bénéfices, moins perceptibles, sont attendus, comme observé sur les villes déjà engagées dans la démarche : réduction de la vitesse automobile la nuit, meilleure qualité de sommeil des habitants... et tout simplement la possibilité de pouvoir redécouvrir le ciel nocturne !

**Suite à l'extinction de l'éclairage dans les communes déjà engagées dans cette démarche**, les retours d'expérience des services de police et de secours sont unanimes :

- les rues ne sont pas plus accidentogènes ;
- il n'y a pas de lien entre délinquance et extinction de l'éclairage nocturne.

Energiaren prezioen emendatzea eta larrialdi klimatikoaren ondorioz, hiriak beren politikak egokitzera eta baliabideen erabilera berriak hartzera behartuak dira. Energia faktura ttipitzea, bioaniztasuna zaintzea, ibilgai-luen abiadura murriztea, biztanleen loaren kalitatea hobetzea... Beste herri batzuetan hartutako neurri honek eragiten dituen onuren zerrenda luzea da.

Ondorioz, Ziburuk hiriko argiak itzaltzeko erabakia hartu du, hiru hilabeterako, azaroaren 15etik goiti, horrela:

- Igandetik ostegunera, azken hau barne: 00:00tik 5:30ak arte

- Ostiral eta larunbatetan: 3:00etatik 5:30ak arte

Ohar gisa, segurtasun sentipena azkartzeko, hiribide nagusiak (RD810, RD704 eta RD912) argiturik egonen dira 3:00ak arte; itzaliko dira soilik 3:00ak eta 5:30ak artean.

Epe honen ondotik emaitzak aztertuko dira, besteak beste auzotegietako batzordeekin, erabiltzaileen iritzia biltzeko eta, beharrez, egokitzapenak egiteko.

**Les autres mesures de sobriété énergétique**

De même, sur tous les bâtiments publics équipés de thermostats, la température sera réglée à 19°C. Les chaudières non équipées de thermostats le seront courant d'hiver.

Concernant la consommation de carburant, la ville a récemment renouvelé son parc de véhicules et quatre véhicules thermiques ont été remplacés par des voitures électriques, complémentaires des deux vélos électriques.

De plus, dans le cadre du programme européen ELENA porté par la communauté d'agglomération, un audit est en cours sur l'ensemble des bâtiments communaux, afin d'envisager les travaux de rénovation énergétique nécessaires.

**+** **À noter** Le mobilier urbain électronique est programmé pour être éteint de 22h à 6h du matin. Et pour Noël, les illuminations LED (très basse consommation) sont éteintes entre minuit et 6h, sauf pour la nuit de Noël et le 31 décembre. Enfin, les façades des sites patrimoniaux sont déjà éteintes de nuit.



## Appel à bénévoles ! Boluntarioei deialdia!

### La ville et le CCAS de Ciboure recherchent des bonnes volontés pour aider :

- Ponctuellement, à la collecte de la Banque alimentaire des 25 et 26 novembre ;
- À l'année, pour la distribution de colis alimentaires ou d'autres missions de solidarité !

Toute personne désireuse d'aider et disponible pour donner de son temps peut contacter le CCAS (pour la collecte de la Banque alimentaire : manifestez-vous avant le 10 novembre !)

+ 05 59 47 92 87 - [aide.alimentaire@mairiedeciboure.com](mailto:aide.alimentaire@mairiedeciboure.com)

Ziburuko hiriak eta GEUZak bihotz oneko laguntzaileak bilatzen ditu:

- Azaroaren 25 eta 26an, hazkurri bankuaren janari bilketarako;
  - Urte osoan zehar, janari paketeak banatzeko edo elkartasunezko beste ekintza batzuetarako!
- Laguntzeko prest eta libro den pertsona oro GEUZarekin harreman sar daiteke (hazkurri bankuaren janari bilketarako, izena eman behar da azaroaren 10a aitzin!)

## NOËL SOLIDAIRE EGUBERRI SOLIDARIOA

Cette année encore, la ville et le CCAS de Ciboure relancent l'opération Noël solidaire ! Pour cette 3<sup>e</sup> édition, le principe reste le même : les Cibourennes et Cibouriens avaient été invités à offrir un cadeau neuf à un enfant issu d'une famille en situation de précarité, sous la coordination du CCAS, qui assure équité, discrétion et traçabilité !

Les donateurs sont ainsi invités à s'inscrire auprès du CCAS de Ciboure. Les informations concernant l'enfant seront communiquées, le but étant de ne pas faire de doublons ou d'oubli.

### + Renseignez-vous ! CCAS de Ciboure

[ccas@mairiedeciboure.com](mailto:ccas@mairiedeciboure.com)  
05 59 47 92 87 (au-dessus de la crèche)  
Rue François Turnaco - 64500 Ciboure

Aurten ere, Ziburuko hiriak eta GEUZak eguberri solidarioa ekintza antolatuko dute! 3. edizio honen printzipioa ez da aldatzen: ezegonkortasun egoeran dagoen familia bateko haur bati opari berri bat eskaintzera gomiatuak dira ziburutarrek, GEUZaren ardurapean, azken honek berdintasuna, diskrezioa eta trazabilitatea bermatzen dituelakoan!

Horrela, emaileak Ziburuko GEUZaren aldean izena ematera gomiatuak dira. Haurraren adina eta generoa jakinaraziko zaie, nehor ez ahanztea eta opari berdina bitan ez eskaintzea delarik helburua.

### + Argibideak eskatu! Ziburuko GEUZa

[ccas@mairiedeciboure.com](mailto:ccas@mairiedeciboure.com) - 05 59 47 92 87  
(hautzaindegiaren gainean)  
François Turnaco karrika - 64500 ZIBURU



Alors que la notion d'aïdant est mal connue du grand public, à commencer par l'aïdant lui-même, le CIAPA a organisé une semaine de sensibilisation sur l'ensemble du département, qui s'est ouverte à Ciboure le 10 octobre dernier. Le but ? Aider les personnes concernées à prendre conscience de leur charge mentale pour leur proposer des solutions pour les soulager et leur apporter un soutien logistique et moral.

### Vous ou un de vos proches est aidant ?

Contactez le CCAS de Ciboure qui saura vous orienter vers des solutions locales et adaptées à votre besoin : 05 59 47 92 87 - [ccas@mairiedeciboure.com](mailto:ccas@mairiedeciboure.com)  
Ou contactez le CIAPA : 05 59 80 16 37 - [ciapa@ciapa.fr](mailto:ciapa@ciapa.fr)

### Zu edo zure hurbilekoren bat laguntzailea da?

Ziburuko GEUZarekin harremanetan sar zaitez. Zure beharrei egokitutako atarabideak aurkitzen lagunduko zaitu: 05 59 47 92 87 - [ccas@mairiedeciboure.com](mailto:ccas@mairiedeciboure.com).  
Edo Pirinio Atlantikoetako esku hartze eta animazio batzordearekin harremanetan jarri: 05 59 80 16 37 - [ciapa@ciapa.fr](mailto:ciapa@ciapa.fr)





## Euskaraldia, azaroaren 18tik abenduaren 2ra

Aurten Euskaraldiaren 3. edizioa kari, zure izena eman edo berretsi ariketa sozial erraldoi honetan parte hartzeko! Ahobizi, Belarri-prest, Arigune, hautatu eta euskaraz aritu!

+ [euskaraldia.eus](http://euskaraldia.eus)

Initié en 2018, Euskaraldia est une dynamique sociale qui encourage, par la pratique, une plus grande utilisation de l'euskara au quotidien quels que soient le lieu et la situation. La ville de Ciboure s'engage à créer et à donner de la visibilité aux lieux où l'on peut parler et vivre en basque. La saison culturelle s'intègre ainsi dans cette dynamique, avec la programmation du spectacle « Oihana » de la compagnie Itzuli.

**Euskaraldia,  
du 18 novembre  
au 2 décembre**

### Oihana, Itzuli konpania, Azaroaren 19an, larunbata

Etorkizun hurbilean, jendeek ingurumena kutsatzen segitzen dute, Oihana hetsirik bizi da Lur bere amarekin. Mendeetan barna, familia horretako emazteek dantzaren bidez transmititu dituzte ezagutzak. Baina transmisioa gelditu da. Oihanak ez du ikasi, ez du gehiago hizkuntza hori ulertzen ez eta honek kontatzen dituen sekretu guziak. Gau batez, Oihana ohartzen da ametsen bidez bidaiatu dezakeela. Beraz, iraganaren ezagutzera abian da, baita hizkuntza misteriotsu hori hitz egiten duten emazte indartsuak ere. Dantza eta antzerkia nahasten dituen ikusgarria, transmisioaren eta nortasunaren eraikuntzaren inguruko gaiak aipatzeko.

🕒 19:00

📍 erabilera anitzeko gelan

👤 10 urtetik goitikoentzat

💰 prezio osoa: 10 €  
prezio apaldua: 5 €

🗨 EUS

+ [www.mairie-ciboure.eus/  
kultura-eta-ondarea](http://www.mairie-ciboure.eus/kultura-eta-ondarea)

**bai**  
euskarari  
elkartea

## Bai Euskarari!

+ [www.baieuskarari.eus](http://www.baieuskarari.eus)

LAN ETA BIZI  
EUSKARAZ

Saltegi bat baduzu, enpresa bat zuzentzen duzu, eragile sozio-ekonomiko bat zara eta euskararen urratsa sustatu nahi duzu? Haren erabilpena bultzatzeko urrunago joan nahi duzu?

Bai Euskarari lan sarea eta ziurtagiriarekin bat egin dezakezu. Enpresak, saltegiak eta bertako ekonomia arloko beste eragileak haien euskara maila identifikatzen, ezagutzen eta hobetzen laguntzen ditu Bai Euskarari ziurtagiriak, euskara eta bere erabilpena sustatzeko. Elkarteko teknikariak egituraren kideen entzuteko prest egoten dira prozesu guziaren denboran, egiturari egokitutako tresnak eta baliabideak proposatzeko.

**Vous tenez un commerce, vous êtes dirigeant d'une entreprise, vous êtes un acteur socio-économique et vous soutenez la démarche de l'euskara ? Vous voulez aller plus loin en encourageant sa pratique ?**

Vous pouvez rejoindre le certificat et le réseau professionnel Bai Euskarari !

Le Certificat Bai Euskarari, identifie, reconnaît et aide à améliorer le niveau d'euskara au sein des entreprises, des commerces et des autres acteurs de l'économie locale, dans le but de soutenir et d'agir en langue basque. Les techniciens de l'association sont à l'écoute de l'entité pendant tout le processus afin de proposer des outils et de mettre à disposition des ressources adaptées à la structure.

# Les Récollets Errekoletoa

En septembre et octobre, place Camille Jullian à Ciboure et place Louis XIV à Saint-Jean-de-Luz, le Pays d'art et d'histoire, porté par le Syndicat intercommunal de la baie, vous a proposé, aux côtés des artisans du chantier, une plongée inédite au cœur des travaux de restauration et d'extension du couvent des Récollets.

**Qui sont-ils ?** Retour en image sur ces hommes et ces femmes, reconnus pour leur savoir-faire, et mis en lumière par Mathieu Mengaillou, photographe de Komcebo.

Irail eta urrian, Ziburuko Camille Julian plazan eta Donibane Lohizuneko Luis XIV.a plazan, Badiako herriarteko sindikatuak kudeatutako Arte eta Historia Hiriak Errekoletoen komentua handitzeko eta zaharberritzeko obretan murgiltzeko parada proposatzen dizue, obretako eskulangileen ondoan.

**Nor dira?** Goazen beren antzearengatik ezagutuak diren gizon eta emazte horiek ezagutzera, Komceboko argazkilaria den Mathieu Mengaillouk argitan ezarriak.

**Rémi Desalbres**, architecte du patrimoine, est l'un de ces acteurs. Il nous fait l'effet d'un chef d'orchestre à le voir, casque vissé sur la tête, au milieu des artisans qu'il coordonne. Les réunions de chantier sont son quotidien depuis qu'il a tracé les contours de cette aventure, un plan sur une table et un crayon à la main.

**Rémi Desalbres**, ondare-arkitektoa, eragile horietariko bat da. Orkestra zuzendari bat dirudi, kaskoa buru gainean, koordinatzen dituen eskulangileen artean. Abentura honen ardatz nagusiak finkatu dituenetik, egunero egiten ditu obra-bilkurak, plano bat mahai gainean eta arkatza eskuan.

Des instruments bien moins encombrants que la grue télescopique d'**Auguste Duarte**, le chef de chantier, qui a assemblé au millimètre près les éléments en béton préfabriqués du futur bâtiment d'accueil.

Tresna erabilerrazak, ez **Auguste Duarteren** garabi teleskopikoa bezala. Auguste Duarte obralekuaren burua da. Hark ditu etorkizuneko harrerarako eraikinaren betoizko elementuak milimetro-raino elkar bildu.

Suivi de chantier :  
des femmes  
et des hommes  
aux savoir-faires  
précieux

**Obren jarraipena:  
balio handiko  
antzea duten  
emazte eta  
gizonak**

Rémi Desalbres



© Komcebo

Auguste Duarte



© Komcebo

**Gérald Franzetti**



© Komcebo

Tout aussi minutieux mais faisant appel à des verres soufflés à la bouche, le travail du peintre verrier **Gérald Franzetti** a tout d'abord débuté dans son atelier. À partir des dessins transmis par l'architecte et avec l'aide de ses collaboratrices Émilie et Pauline, il a travaillé pendant deux mois pour donner vie aux six vitreries qui illuminent déjà la chapelle de leurs reflets colorés.

Auguste bezain artatsua, **Gérald Franzetti** margolari-berinagileak berina ufatzen du. Hastapenean, bere tailerra zuen. Arkitektoak eman zizkion marrazkietatik abiatuz eta Emilie eta Pauline lankideen laguntzarekin, 2 hilabetez ari izan da lanean kapera dirdira koloretsuz argitzen duten sei berinak sortzeko.

En parallèle, de nouveaux décors peints du XVII<sup>e</sup> siècle ont été mis à jour par les conservateurs restaurateurs **Ulla Frantzen** et **Marc Violle**.

Aldi berean, Ulla Frantzen eta Marc Violle kontserbatzaile zaharberritzaileek XVII. mendeko margotutako apaindura berri batzuk argitara atera dituzte.

**Ulla Frantzen et Marc Violle**



© Komcebo

Mais le chantier se tient également hors les murs, comme l'atteste l'entrée en scène de **Philippe Comte**, le scénographe. Pour l'heure les 18 dispositifs scénographiques du prochain parcours d'exposition permanente sont remaniés et enrichis sur l'écran de l'ingénieur-designer. Le parcours de découverte s'articulera autour de son mobilier d'exposition pour donner au public les clefs de compréhension de l'histoire de la baie et de son aventure maritime.

Baina obralekua komentutik kanpo ere zabaltzen da, **Philippe Comte** eszenografoaren lanak adierazten duen bezala. Oraingoz, ingeniari-diseinaria, erakusketa iraunkoraren hurrengo ibilaldiaren 18 dispositibo eszenografikoak berrituratzen eta aberasten ari da bere pantailan. Ezagutza-ibilbidea erakusketa-altzarien inguruan antolatuko da, publikoari Badiako historia eta itsaso-abentura ulertzeko gakoak eskaintzeko.

**Philippe Comte**



© Komcebo



Le couvent des Récollets poursuit donc sa mue, en attendant son ouverture, prévue avant l'été 2023. Merci à celles et ceux qui œuvrent à la renaissance de ce site dans lequel prendra place le futur Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine.

Errekoletoen komentuak bere itxura aldaketa segitzen du beraz, 2023ko udan berriz ireki baino lehen. Etorkizuneko Arkitektura eta Ondarearen Interpretazio Zentroa aterpetuko duen gune honen berpiztean ari diren guziei, mila esker.



# Festival Ravel



Pour sa 2<sup>e</sup> édition, le Festival Ravel, nouvelle formule, a confirmé ses belles promesses, avec 45 concerts donnés sur le Pays Basque du 19 août au 11 septembre. Pour sa part, Ciboure a bénéficié de 6 dates, parmi lesquelles la Parade des Géants, un beau moment populaire au cœur de Marinela et de Zubiburu, les concerts d'ouverture et de clôture à l'espace polyvalent, et surtout le concert du 7 septembre, La Tempête, donné à l'église Saint-Vincent, dont l'originalité et l'intensité ont marqué les esprits !

**Bere bigarren ediziorako, Ravel festibalaren formula berriak bere hitza bete du,**

45 kontzertu emanak izan direla Ipar Euskal Herrian, agorrilaren 19tik irailaren 11ra. Horietako 6 Ziburun iragan dira, besteak beste, Ziganteen erakustaldia, une herrikoi ederra Marinela eta Zubiburu auzoen bihotzean, festibala irekitzeko eta bururatzeko kontzertuak erabilera anitzeko gelan, eta, oroz gainetik, irailaren 7ko kontzertua, La Tempête (Ekaitza), Jondoni Bixintxo elizan, zeinen originaltasunak eta bizitasunak ikusleen izpirituak markatu dituzten.

## Des Journées du Patrimoine mémorables !

Ondarearen jardunaldi gogoangarriak!

Coordonnées par le Pays d'Art et d'Histoire et les villes de Ciboure et Saint-Jean-de-Luz, les Journées du Patrimoine ont été ouvertes dès le vendredi soir à Ciboure, en avant-première !

Au cœur de la baie, entre l'océan et le Fort de Socoa, la compagnie Mauvais Coton a embarqué les 150 spectateurs pour une aventure circassienne hors norme. Un beau moment de complicité avec le public dans ce joyau patrimonial cibourien !

Parmi les 40 rendez-vous proposés tout au long du week-end, on retiendra notamment les visites de chantier des Récollets, du Feu amont, mais aussi du Fort de Socoa, ouvert pour la première fois au public depuis près de 20 ans. Ce dernier fait l'objet d'une étude de préprogrammation lancée par la Communauté d'agglomération Pays Basque cet été, afin de définir son usage et d'envisager sa valorisation auprès du public. Le rendu de cette étude est prévu pour le premier trimestre 2023.

Arte eta Historia Hiriak eta Donibane Lohizune eta Ziburuko hiriek elkarrekin antolaturik, ondarearen jardunaldiak ostiral gauean estreinatu ziren!

Badiaren bihotzean, itsasoa eta Zokoako gotorlekua artean, Mauvais Coton konpainiak 150 ikusle eraman ditu ohiz kanpoko zirku-abentura batera. Publikoarekiko gogaidetasun une polit bat, Ziburuko ondarearen joia honetan!



Asteburu osoan zehar proposatutako hitzorduen artean, gogoan atxikiko ditugu, besteak beste, errekoletoen obren bisitak, itsasargiaren bisitak, baita Zokoako Gotorlekuarenak ere, azken 20 urtetan lehen aldikotz publikoari irekia izan baita. Gotorleku hau Euskal Hirigune Elkargoak abiatu duen aurre-programazio ikerketa baten gaia izaten ari da, bere erabilera zehazteko eta publikoaren aldean balioztatua izateko xedez. Ikerketa honen emaitzak 2023ko lehen hiruhilekoan aterako dira.



# La saison culturelle 2022-2023 officiellement ouverte !

2022-2023ko denboraldi kulturala ofizialki irekia!



Le 24 septembre dernier, plus de 200 personnes ont assisté à la toute première ouverture de saison culturelle de la ville de Ciboure. Hip-hop, cirque, théâtre et musique ont fait vibrer les murs de l'espace polyvalent, et le public ! Ouverture qui se veut à l'image de la programmation qui se dévoilera tout au long de l'année, jusqu'en juin 2023 : multiculturelle, multilingue, colorée et avant tout vivante, accessible et intergénérationnelle !

Joan den irailaren 24an, 200 lagun baino gehiago hurbildu dira Ziburuko denboraldi kulturalaren lehen estreinaldira. Hip-hop, zirkua, antzerkia eta musikaren doinuek erabilera anitzeko gelaren paretak eta publikoa dardatu dituzte! Estreinaldi honek urte osoan eta 2023ko ekaina arte zabalduko den egitaraua islatzeko xedea zuen: kultura eta ele askotarikoa, koloretsua eta, oroz gainetik, bizia, helgarria eta belaunaldi artekoa!

## Festiorgues

Et dès le 9 octobre, en partenariat avec l'association « les Orgues d'Urrugne », c'est Festiorgues qui a résonné dans l'église Saint-Vincent, avec un concert donné par l'organiste Benjamin Steens, accompagné du trompettiste Jean-François Madeuf, qui ont su proposer un répertoire à la fois exigeant et accessible aux 200 personnes présentes pour l'occasion.

Prochains rendez-vous : Euskaraldia du 18 novembre au 2 décembre et le spectacle Oihana de la Compagnie Itzuli, avant d'entamer la programmation de Noël !



Et urriaren 9an jadanik, "les Orgues d'Urrugne" elkartearekin elkarlanean, Festiorgues ekitaldiak durundatu du Jondoni Bixintxo elizan Benjamin Steens organo jotzaileak emandako kontzertuarekin, Jean-François Madeuf tronpeta jotzaileak lagundurik. Aldi berean zorrotza eta helgarria izan den erreperitorio bat eskaini diete hurbildu diren 200 lagunei. Hurrengo hitzorduak: Euskaraldia, azaroaren 18tik abenduaren 2ra, eta Itzuli Konpainiaren Oihana ikusgarria, Eguberriko egitaraua hasi aitzin!



## Contes et légendes d'hier et d'aujourd'hui pour Noël !

Atzoko eta gaurko ipuin eta elezaharrak Eguberri kari!



Contes et légendes d'hier et aujourd'hui, d'ici et là-bas investissent les rues de Ciboure pour des fêtes de fin d'année placées sous le signe du rêve et de l'imaginaire.

Embarquez pour deux semaines d'aventure et de fantaisie en compagnie d'Alice, Peter Pan ou encore des laminak et du Basajaun !

Au programme : théâtre, danse, cirque, conte, musique, ateliers, jeux, et bien d'autres surprises encore.

Rendez-vous du **26 novembre au lundi 19**

**décembre 2022**, sous le chapiteau de

la Fabrique Affamée, à l'espace polyvalent ou encore dans les rues de la ville pour partager des instants magiques et hors du temps autour d'histoires rocambolesques, facétieuses ou mystérieuses.

La plaquette de Noël sera disponible dès mi-novembre en office de tourisme, dans les commerces, en mairie et sur le site internet : [www.mairie-ciboure.fr/noël-2022](http://www.mairie-ciboure.fr/noël-2022)

Eguberriko eskuorria eskuragarri izanen da azaro erditik goiti turismo bulegoan, saltegietan, herriko etxean eta webgunean: [www.ziburuko-hiria.eus/2022ko-eguberri](http://www.ziburuko-hiria.eus/2022ko-eguberri)

Hemengo eta hango, atzoko eta gaurko ipuin eta elezaharrak Ziburuko karriketan zabalduko dira, ametsa eta asmamenaren lelopean antolatutako urte hondarreko bestak kari.

Bi asteko abentura eta fantasian sar zaitetze, Alice, Peter edota laminak eta Basajaunekin!

Egitaraua: antzerkia, dantza, zirkua, ipuinak, musika, tailerrak, jokoak eta beste hainbeste sorpresa ere.

Zatozte **2022ko azaroaren 26tik abenduaren 19ra**, la Fabrique Affamée karpapera, erabilera anitzeko gelara edota hiriko karriketara, denboraz kanpoko une liluragarriak partekatuzko, ipuin harrigarri, jostakin edo misterioetsuren inguruan.

**Programan!****du 26 novembre au 19 décembre !**

Azaroaren 26tik abenduaren 19rako egitaraua!

- Sam. 26/11 | 10h-17h** | 11/26 Ir. | 10:00-17:00 **Marché de créateurs** | Place Lannes | FR  
Sortzaileen merkatua | Lannes plaza | FR
- Sam. 03/12 | 9h30** | 12/03 Ir. | 9:30 **Anim'lecture** | Médiathèque | FR  
Irakurket'animazioa | Mediateka | FR
- Mer. 07/12 | 14h & 16h** | 12/07 az. | 14:00 & 16:00 **Atelier de fabrication de sapins de Noël** | Chapiteau place du fronton | FR  
Eguberriko izaiak egiteko tailerra | Pilota plazako karpa | FR
- Mer. 07/12 | 18h** | 12/07 az. | 18:00 **Atelier De fil et de papier** | Chapiteau place du fronton | FR  
Hari eta paper tailerra | Pilota plazako karpa | FR
- Ven. 09/12 | 19h30** | 12/09 or. | 19:30 **Spectacle O !** | Espace polyvalent | Chants en EU  
O ikusgarria! | Erabilera anitzeko gela | Kantuak EU
- Sam. 10/12 | 10h** | 12/10 Ir. | 10:00 **Atelier de fabrication de décorations de Noël** | Chapiteau place du fronton | FR  
Eguberriko apaindurak egiteko tailerra | Pilota plazako karpa | FR
- Sam. 10/12 | 15h** | 12/10 Ir. | 15:00 **Lecture contée avec Maddi Zubeldia** | Chapiteau place du fronton | EU  
Irakurketa kontatua Maddi Zubeldiarekin | Pilota plazako karpa | EU
- Mar. 13/12 | 19h30** | 12/13 as. | 19:30 **Spectacle Peter Pan** | Chapiteau Place du fronton | FR  
Peter Pan ikusgarria | Pilota plazako karpa | FR
- Mer. 14/12 | 14h** | 12/14 az. | 14:00 **Atelier Histoires de cailloux** | Chapiteau place du fronton | FR  
Harri historiak tailerra | Pilota plazako karpa | FR
- Mer. 14/12 | 16h** | 12/14 az. | 16:00 **Atelier P'tit Bonhomme** | Chapiteau place du fronton | FR  
Gizontto tailerra | Pilota plazako karpa | FR
- Ven. 16/12 | 18h** | 12/16 or. | 18:00 **Défilé d'Olentzero** | Départ port de Larraldenia organisé par Ziburu Euskaldun et l'Ikastola Kaskarotenea | EU  
Olentzeroren ibilaldia | Larraldeniako portutik | EU
- Sam. 17/12 | 10h-16h** | 12/17 Ir. | 10:00-16:00 **Marché de créateurs** | Place Lannes | FR  
Sortzaileen merkatua | Lannes plaza | FR
- Sam. 17/12 | 11h-12h30 & 15h-16h30** | 12/17 Ir. | 11:00-12:30 & 15:00-16:30 **Le Petit Clapotis du grand large** | Manège à pédales | Place Lannes | FR  
Itsas zabaleko plisti-plasta, pedalekiko karrusela | Lannes plaza | FR
- Sam. 17/12 | 10h** | 12/17 Ir. | 10:00 **Atelier cup cake** | Chapiteau place du fronton | FR  
Cup cake tailerra | Pilota plazako karpa | FR
- Sam. 17/12 | 15h** | 12/17 Ir. | 15:00 **Tea Party Alice au pays des merveilles** | Chapiteau place du fronton | FR  
Tea Party Alice lurralde miresgarrian | Pilota plazako karpa | FR
- Sam. 17/12 | 17h** | 12/17 Ir. | 17:00 **Photobooth Contes & Légendes** | Chapiteau place du fronton | FR  
Photobooth Ipuin & Elezaharrak | Pilota plazako karpa | FR
- Sam. 17/12 | 18h30** | 12/17 Ir. | 18:30 **Contes autour du feu** | Place du fronton | FR + EU  
Sutondoko ipuinak | Pilota plaza | FR + EU
- Dim. 18/12 | 10h-13h** | 12/18 ig. | 10:00-13:00 **Bibliomobile** | Chapiteau place du fronton | FR  
Liburutegi ibiltaria | Pilota plazako karpa | FR
- Dim. 18/12 | 11h** | 12/18 ig. | 11:00 **Lectures avec Contes en balade** | Chapiteau place du fronton | FR + EU  
Ipuinak ibilki irakurketa | Pilota plazako karpa | FR + EU
- Dim. 18/12 | 11h-12h30 & 15h-16h30** | 12/18 ig. | 11:00-12:30 & 15:00-16:30 **Le Petit Clapotis du Grand large, Manège à Pédales** | Place Lannes | FR  
Itsas zabaleko plisti-plasta, pedalekiko karrusela | Lannes plaza | FR
- Dim. 18/12 | 12h** | 12/18 ig. | 12:00 **Concert du Trio Dakoté** | Place du fronton  
Dakoté hirukotearen kontzertua | Pilota plaza
- Dim. 18/12 | 17h30** | 12/18 ig. | 17:30 **Spectacle Inbox** | Espace polyvalent | Sans parole  
Inbox ikusgarria | Erabilera anitzeko gela | Hitzik gabe
- Lun. 19/12 | 14h** | 12/19 al. | 14:00 **À la poursuite des légendes basques** | Départ place du fronton | FR + EU  
Bila eta aurki erraldoia | Pilota plazatik | FR
- Lun. 19/12 | 17h** | 12/19 al. | 17:00 **Contes sur la mythologie basque** | Chapiteau place du fronton | FR + EU  
Euskal mitologiari buruzko ipuinak | Pilota plazako karpa | FR + EU
- Lun. 19/12 | 18h30** | 12/19 al. | 18:30 **Spectacle Les Tambours de Feu** | Départ Zubiburu | Sans parole  
Suzko danborrak ikusgarria | Zubiburutik | hitzik gabe

## CIBOURE AVEC VOUS

Nous avons lors du dernier conseil municipal été informé d'une convention actant la mise à disposition de locaux de l'école de la Croix Rouge à l'association Kaskarotenia ikastola.

Nous ne souhaitons pas revenir sur le fond car ce projet était un des engagements phares de la campagne du groupe ZIBURU BIZI. Il ne nous a pas étonné et nous étions persuadés qu'il serait la raison de tous les autres projets.

Par contre notre vigilance est forte par rapport aux termes de cette dernière :

En effet, Monsieur le Maire, outre ses engagements politiques, se doit, en tant que premier magistrat de la commune, de veiller aux intérêts de celle-ci et de ses habitants.

Voilà les raisons de nos interrogations :

- Les locaux sont-ils vides de tout équipement ? car le contraire engagerait la commune à de coûteuses dépenses d'entretien qui pourraient impacter lourdement les finances municipales. L'équipe en place s'est engagée à ce qu'aucun engagement dans ce domaine ne figure dans ce contrat.

Permettez-nous d'en douter, car les acquisitions de matériel inscrites au budget 2022 (plus de 35000€) n'aurait aucune justification.

D'autre part, Monsieur le Maire a justifié le loyer dérisoire de ces locaux (800€/Mois pour plus de 900 m<sup>2</sup>.) par une occupation partielle dans le temps et dans l'espace des lieux.

De là, notre proposition d'attribuer à d'autres associations les espaces non occupés. Nous espérons que cette proposition sera reprise par l'équipe en place et ainsi nous pourrions solutionner la problématique des associations manquant cruellement d'espace dans notre commune.

À ce sujet nous renouvelons nos remerciements à ces associations pour leur contribution au « bien-vivre à CIBOURE »

Enfin, nous sommes inquiets de ne voir apparaître dans ce contrat aucune disposition quant au foncier ainsi libéré : l'exécutif nous a souvent dit que sa préoccupation première est la production de logements aidés.

Comment ne pas destiner alors cet espace à cet effet ?

Aucune réponse ne nous a été donnée notre vigilance soyez en sûrs reste intacte.

Que Monsieur le Maire n'oublie pas qu'il doit être le garant de l'intérêt général !

Par ailleurs durant ce conseil il nous a été présenté le rapport de la Chambre régionale des comptes sur la gestion de la commune pour les exercices 2016 jusqu'à la période la plus récente.

Comme nous l'avons indiqué ce travail a pour but de préconiser un certain nombre de mesures qui permettront de réaliser les objectifs annoncés.

Ces mesures ne peuvent être mises en place que grâce à une capacité financière effective.

La Cour régionale des comptes vous rassure et met l'accent sur une situation financière très favorable :

Constat déjà fait après l'audit financier mandaté par la nouvelle équipe en 2021.

Balayés les déclarations alarmistes !!

Les campagnes électorales ne justifient pas tous les mensonges !

Nous sommes fiers de voir reconnaître aujourd'hui une politique financière responsable et efficace !!

Notre commune n'est pas au bord du gouffre. Sa situation financière plus qu'enviable permettra les investissements nécessaires aux grands défis des années à venir.

Sachez que notre action est guidée au quotidien par le respect de la confiance que vous avez bien voulu nous accorder.

Vos obligés

Les membres de l'équipe **CIBOURE AVEC VOUS** et ses élus Françoise ALBISTUR DUVERT, HENRI ANIDO, ISABELLE DUBARBIER GOROSTIDI

## CIBOURE DEMAIN

Enfin le nouveau Plan local d'urbanisme (PLU) va pouvoir être applicable. Il sera approuvé lors de la séance du conseil municipal de Ciboure le 17 novembre suivi par la confirmation finale de la communauté d'agglomération le mois suivant. Un PLU, quoi qu'il soit, est toujours plus intéressant pour une commune qu'un règlement national d'urbanisme (RNU) très restrictif et n'ouvrant aucune possibilité d'extension comme nous le souhaitons notamment dans le secteur de Sainte-Thérèse avec modération.

Le mois de novembre est le mois où l'on rend hommage à nos morts et où on fleurit les cimetières dont l'entretien laisse à désirer tout au long de l'année. L'entretien incombe à la commune toute l'année et non vers le 1er novembre.

Le rapport de la Cour des comptes récemment publié nous fait remarquer que la part des dépenses de fonctionnement pour le personnel est supérieure à 60% ce qui est très élevé. Il faudrait essayer de faire baisser ce pourcentage comme l'on fait plusieurs municipalités du Pays basque. Attention moins d'embauches en cas de départ !

**CIBOURE DEMAIN** - Henri HIRIGOYEMBERRY

## ENSEMBLE POUR CIBOURE

Les statistiques météorologiques ou nos tomates littéralement cuites sur pieds, de nombreux signes du réchauffement global persuadent de plus en plus de citoyens de l'urgence de diminuer notre empreinte carbone. Au mouvement de fond se rajoute le renchérissement brutal de toutes les énergies.

Le gouvernement « mise sur la responsabilité » de l'administration et des institutions territoriales pour réduire de 10% les consommations d'énergie, sans toutefois émettre d'obligation.

Notre majorité municipale, au sein de laquelle est pourtant représenté le mouvement écologiste, n'a annoncé aucun plan pour répondre à l'urgence !

Les municipalités, maillons essentiels de la nation, doivent donner l'exemple ; elles sont également bien placées pour éclaircir les possibles confusions entre écologie, durabilité et empreinte CO2.

Le 15 octobre la « grande journée du développement durable », organisée par St Jean et Ciboure, au-delà de son titre un peu prétentieux, fut une réponse bien balbutiante. Réveillons-nous !

Sur plusieurs sites dont celui de l'ADEME vous pourriez rechercher « calcul empreinte carbone », cela permet de visualiser notre bilan et surtout nos marges de progression.

À votre disposition

**Michel Péry** - 06 63 95 90 51

## GROUPE ZIBURU BIZI 2020

Depuis notre arrivée en 2020 nous faisons de l'amélioration de l'accueil des élèves une de nos priorités et cette année nous pouvons en dresser un bilan positif.

Nous avons toujours été conscients de la chance que nous avons de disposer de 3 systèmes éducatifs complémentaires : le public, le privé, l'immersif.

En septembre, tous les élèves de la maternelle au CM2 ont pu faire leur rentrée dans une école moderne, confortable, qui marque une nouvelle dynamique pour l'enseignement public à Ciboure. En parallèle, les 67 enfants de Kaskarotenea ikastola ont intégré l'école de la Croix-Rouge, faute de place dans les locaux qu'ils occupaient précédemment. Il faut souligner que ce sont 15 élèves supplémentaires qui sont accueillis par rapport à l'année dernière. Enfin, nous suivons avec grande attention le dossier de l'école Saint-Michel, qui ne pourra malheureusement pas voir le demi-poste supprimé au printemps rouvert cette année, et ce, malgré une hausse de 8 élèves par rapport à septembre 2021. Si nous ne disposons pas de moyens d'action pour rouvrir ce poste, car c'est un choix qui relève de la direction diocésaine de l'enseignement catholique, nous renouvelons notre soutien à l'équipe enseignante et aux parents d'élèves.

Précision sur l'ikastola :

- Sur les soi-disant acquisitions de matériel : la ville n'a pas fait l'acquisition de 31 000€ de matériel, mais a réalisé des travaux qui répondent aux obligations de la commission de sécurité s'imposant à tout bâtiment recevant du public, pour 28 000€.
- Sur le loyer perçu par la ville, il faut noter qu'il est de 10 000€ pour 10 mois (1 000€ mensuels) : si l'ancienne première adjointe et Monsieur Péry donnent à entendre que le loyer est peu onéreux, rappelons tout d'abord qu'il s'agit de loger une école associative qui compte 67 élèves, et que seulement deux autres associations paient un loyer : 3 700€ et 1 332€ ; aucune autre association ne paie de loyer.

Les insinuations déguisées de favoritisme sont malvenues, car comme nous le disons depuis notre arrivée, nous nous sommes engagés à rétablir l'égalité de traitement entre les enfants, quel que soit le système éducatif choisi par les parents.

Cette rentrée est également marquée par la nécessité de rationaliser nos dépenses, notre consommation, et par là-même, notre empreinte écologique, particuliers comme collectivités. Par rapport à cela, nous n'avons pas attendu les chaleurs de cet été pour prendre conscience du changement climatique et de la nécessité de s'engager en faveur de l'environnement.

C'est le fil rouge de notre action politique, que nous construisons aujourd'hui avec le souci de demain :

- Dans le PLU tout d'abord, document de planification de la ville, salué par les services de l'État pour sa sobriété en termes de consommation d'espaces naturels ;
- Dans nos études (aménagement du centre-ville) et travaux, où la priorité est donnée :
  - à une meilleure intégration des mobilités douces,
  - à la désimperméabilisation des sols,
  - à la réduction des îlots de chaleur ;

- Dans nos bâtiments publics, en cours d'audit énergétique dans le cadre du programme ELENA, et qui feront l'objet de travaux de rénovation énergétique ;
- Dans la préservation des ressources énergétiques :
  - avec une gestion de l'éclairage public plus sobre et respectueuse de la biodiversité,
  - avec la décarbonation du parc automobile dès que c'est possible (achat de 4 véhicules électriques en 2022),
  - avec la mise en place de thermostats performants sur les chaudières des bâtiments publics,
  - avec l'étude d'implantation de panneaux photovoltaïques et de deux petites éoliennes au niveau du centre technique pour produire de l'électricité ;
- Dans la gestion de l'eau, puisque nous avons lancé un projet de récupération des eaux de pluie sur le centre technique ;
- Enfin, c'est un travail de sensibilisation que nous menons depuis la crèche à l'accueil de loisirs, ainsi qu'auprès du grand public.

Le sujet est primordial pour nos générations, et encore plus pour celles à venir. Pour elles, nous nous devons de faire de la préservation de la planète le fondement de nos actions.

Nous sommes engagés à vos côtés pour faire de Ciboure une ville vivante et durable !

Hiru hezkuntza saila ukaitearen zortez konturatzen gara betidanik, bata bestearen osagarri: publikoa, pribatua eta murgiltze saila. Kargua hartu dugunetik adierazten dugun bezala, haur guzien artean tratamendu berdina berriz ezartzeko engaiatuak gara, edozein izan dadin gurasoek hautatutako hezkuntza sistema.

2020an kargua hartu dugunetik, ikasleen harrera hobetzea izan da gure lehentasunetarikoa bat eta aurten emaitza baikorra ikus dezakegu: Marinela eta ikastolako sartzek eskola horiei indar berri bat emateko bidea eskaintzen dute; San Mixel eskolako dosierra arreta handiz segitzen dugu.

Gure gastuak, kontsumoa eta, beraz, gure energia-kostuak arrazionalizatzeko beharrak ere markatu du sartzeko hori, partikularrik zein elkargoentzat.

Gai honi dagokionez, ez ditugu joan den udako beroaldiak goaitatu aldaketa klimatikoaz eta ingurumenaren alde engaiatzeko beharraz ohartzeko.

Hori dugu gure ekintza politikaren ardatz nagusia, gaur egun eraikitzen duguna, bihar buruan atxikiz. Gai hori funtsezkoa da gure belaunaldientzat, eta are gehiago etorkizunekoentzat. Haientzat, planetaren zaintza izan behar da gure ekintzaren oinarria.

Zuen ondoan gaude engaiatuak, Ziburu hiri bizia eta iraunkorra izan dadin!

**Ziburu Bizi 2020**

# Ongi etorri ziburuko saltegi berriei !



## Snack Egun on

Le snack Egun on a ouvert ses portes le 5 septembre, avenue Jean Jaurès, et propose des plats du jour, des salades, sandwichs, pizzas, taloak et burgers, principalement élaborés en circuit court, sur place ou à emporter. Et tous les dimanches midi, Maite et Philip proposent un menu à déguster sur place ou emporter ! Ouvert 7j/7, de 8h à 14h et de 18h à 22h.

“Egun on” ostatuak bere atek ireki ditu uda bukaeran, Jean Jaurès etorbidean. Eguneko jakiak, entsaladak, pizzak, taloak eta hanburgerrak proposatzen ditu, bertan kontsumitzeko edo eramateko. Produktu gehienak zirkuitu laburrean apailatuak dira. Eta igande guziz, Maite eta Philipek dastatzeko bazkari bat proposatzen dizue, bertan jateko edo eramateko! Egunero irekia, 8:00etatik 14:00etara eta 18:00etatik 22:00etara.

📍 [www.egunon-snack.fr](http://www.egunon-snack.fr) - 05 59 41 11 65

### Vie associative / Elkarte bizitza

Le dossier de demande de subvention est en ligne : [www.mairie-ciboure.fr/vie-associative](http://www.mairie-ciboure.fr/vie-associative). La période de dépôt des dossiers sera ouverte du lundi 14 novembre 2022 à minuit au vendredi 13 janvier 2023 à 23h59. Les dossiers réceptionnés en retard seront rejetés. Le dossier doit être complété et retourné en mairie en version papier ou par mail à [mairie@mairiedeciboure.com](mailto:mairie@mairiedeciboure.com).

Diru laguntzak eskatzeko dosierra linean da: <https://ziburuko-hiria.eus/elkarte-bizitza>. Dosierrak uzteko garaia izanen da 2022ko azaroaren 14tik (astelehenean, gauerditan) 2023ko urtarrilaren 13a arte (ostiralean, 23:59tan). Epe honetatik kanpo aurkeztutako dosierrak ez dira onartuko. Dosierra osatu behar da eta Herriko Etxean paperezko formatuan utzi, edo formatu numerikoan: [mairie@mairiedeciboure.com](mailto:mairie@mairiedeciboure.com) helbide elektronikora bidali.



## Sweet Pea

### nouveau salon de thé Quai Ravel !

Le tout nouveau salon de thé du quai Ravel (à la place de la laverie), ouvert depuis le 16 octobre propose pour le midi soupes, tartes, salades, ou encore scones au fromage, financiers aux amandes, carrot cake et roulés à la cardamome... À base de produits frais et de saison, la cuisine de Lucy est fait maison, parsemée de notes scandinaves, anglaises et d'ailleurs !

Horaires: 8h-16h (fermé mardi et mercredi).

### Sweet Pea, dute gozotegi berria Ravel kaian!

Ravel kaian (garbigailutegiaren ordez), urriaren 16an ireki duen dute gozotegi berriak saldak, tartak, entsaladak edota gasna olatak, arbendol bixkotxak, pastanagre pastizak eta kardamomo bixkotx biribilkatuak proposatzen dizkizue. Sasoiko ekoizkin freskoak erabiliz, Lucyk etxeko jakiak apailatzen ditu, Eskandinavia, Ingalaterra edo lurralde exotikoetako kutsu batez ondurik, bere gogoaren arabera! Astelehen, ostegun, ostiral, larunbat eta igandetan irekia, 8:00etatik 16:00etara.

📍 05 59 23 10 44 - [Instagram](https://www.instagram.com/sweetpeaciboure) [sweetpeaciboure@gmail.com](mailto:sweetpeaciboure@gmail.com)

## ZOOM SUR L'ASSOCIATION AIROSAK, PARTENAIRE SPORT SANTÉ !

L'association AIROSAK, partenaire Sport Santé, continue ses activités le mardi à 18h20 avec un cours de TAIYOPIL (mélange de yoga équilibre Pilates renforcement musculaire) et le mercredi matin à 9h pour un cours de PILATES (gym douce et renforcement musculaire essentiellement des abdominaux et du dos) tous niveaux.

Informations et inscriptions au 06 15 34 04 06.

**EN  
OCTOBRE  
NOVEMBRE  
ET DECEMBRE**

**DES ATELIERS !**

Bien-être  
Informatique  
Les clés de ma santé

**DU SPORT !**

Le jeudi 9h30-11h

**ET UN REPAS !**

Fêtons le Beaujolais !  
Le 14 novembre

**URRI  
AZARO  
ETA ABENDUAN**

**TAILERRAK !**

Ongizatea  
Informatika  
Nire osasunaren giltzak

**KIROLA !**

Ostegunetan 9:30-11:00

**ETA BAZKARIA !**

Beaujolais bazkaria  
azaroaren 14an

**SENIORS ACTIFS !  
ADINTSU BIZKORRAK!**

INFO + :  
05 59 47 92 87  
[ccas@mairiedeciboure.com](mailto:ccas@mairiedeciboure.com)



**19/11**

**IKUSGARRIA  
SPECTACLE**

**OIHANA  
ITZULI KONPANIA**

  
**19:00**

  
**ERABILERA  
ANITZEKO  
GELAN**  
**ESPACE  
POLYVALENT**

  
**EUS**



**ZIBURU  
CIBOURE**

**INFOS + :**  
[WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR/OIHANA](http://WWW.MAIRIE-CIBOURE.FR/OIHANA)  
[WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS/OIHANA](http://WWW.ZIBURUKO-HIRIA.EUS/OIHANA)

